

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bahreyn Krallığı Hükümeti bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır.

Özellikle bir Taraf yatırımcılarının, diğer Tarafın ülkesinde yapacakları yatırımlarla ilgili olmak üzere aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Anılan yatırımların tabi olacağı uygulamalara ilişkin bir anlaşma akdinin, sermaye ve teknoloji akımı ile Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek,

İstikrarlı bir yatırım ortamı meydana getirmek ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasını sağlamak üzere, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulmasının gerektiği hususunda mutabık kalarak ve

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması için bir anlaşma yapılması kararıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları bakımından:

1. "Yatırımcı" terimi:

(a) taraflardan her birinin yürürlükteki kanunlarına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri,

(b) yatırımcı teriminin şube, irtibat veya temsilcilik ofislerini içermemesi koşuluyla, Taraflardan her birinin yürürlükteki kanunlarına uygun olarak kurulmuş veya teşekkül etmiş, kayıtlı ofisleri veya genel idare merkezleri o Tarafın ülkesinde bulunan, şirketleri, firmaları ya da iş ortaklıklarını ifade eder.

2. "Yatırım" terimi, ev sahibi Tarafın kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak, her türlü malvarlığını, ve özellikle, bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, aşağıdakileri içerir:

(a) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer şekilleri;

(b) yeniden yatırımda kullanılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) mülkün ülkesinde bulunduğu Tarafın kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak tanımlanmış taşınır ve taşınmaz mallar, aynı zamanda ipotek, haciz, rehin ve diğer benzeri hakları ;

(d) patentler, sınai tasarımlar, teknik prosesler gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları yanında ticari markalar, peştemaliye ve know-how ve diğer benzer haklar;

(e) doğal kaynaklarla ilgili olarak verilmiş imtiyazları da kapsayacak şekilde, kanunla veya sözleşmeyle sağlanan iş imtiyazları.

Anılan terim, ülkesinde yatırım yapılan Tarafın kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak yapılan tüm doğrudan yatırımları ve elde tutulma süresi en az bir yıl olan uzun dönemli portföy yatırımlarını ifade etmektedir. "Yatırım" terimi, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girme tarihinden önce veya sonra bir Tarafın ülkesinde yapılan tüm yatırımları kapsar.

3. "Gelirler" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla, kar, faiz, temettüleri ve sermaye kazançları ile, royaltileri ve ücretleri ifade eder.

4. "Ülke" terimi;

- (a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak, Türk ülkesini, karasularını aynı zamanda Türkiye Cumhuriyeti'nin uluslararası hukuka göre tabii kaynakların işletilmesi ve korunması amacıyla üzerinde egemenlik veya kaza hakkının bulunduğu deniz alanlarını ifade eder.
- (b) Bahreyn Krallığı ile ilgili olarak, Bahreyn Krallığı'nın ülkesi yanında, Bahreyn Krallığı'nın uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemenlik ve kaza hakkını tatbik ettiği deniz alanları, deniz yatağı ve altındaki toprağını ifade eder.

5. İşbu Anlaşma'nın amaçları bakımından, varlıkların yatırıldığı şekilde herhangi bir değişiklik, bu gibi bir değişikliğin ülkesinde yatırım yapılan Tarafın kanunlarına aykırı olmaması koşuluyla, bunların yatırım olarak nitelenmesini etkilemez.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Taraf, ülkesinde bulunan, kanunlarına ve nizamlarına uygun olan diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecek ve bu gibi yatırımları benzer durumlarda üçüncü bir ülke yatırımcılarına tanınandan daha az elverişli olmayacak şekilde kabul edecektir.
2. Her bir Tarafın yatırımcılarının yatırımları her zaman adil ve eşit bir muameleye tabi tutulacaktır. Hiç bir Taraf bu gibi yatırımların yönetimine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle engel olmayacaktır.

MADDE 3

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Taraf, kurulmuş bulunan yatırımlara, hangisi daha elverişli ise, kendi yatırımcılarının yatırımlarına veya herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumda uygulanandan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

2. Tarafların ülkelerine yabancıların girmesi, kalması ve istihdam edilmesi ile ilgili kanun ve nizamlarına uygun olarak;

- (a) Taraflardan her biri, kendi ülkesindeki bir yatırımın faaliyete geçmesi ile ilgili olarak sermaye ve diğer şekillerde kaynak aktarmayı taahhüt eden veya taahhüt etme aşamasında olan diğer Taraf vatandaşları veya onların istihdam ettikleri kişilerin; kuruluş, geliştirme, idare ve danışmanlık amacıyla, ülkesine girmelerine ve ikamet etmelerine izin verecektir.
- (b) Taraflardan birinin yürürlükteki kanun ve nizamları çerçevesinde yasal olarak kurulan ve diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımı olan şirketlere, kendi seçtikleri idari ve teknik personeli, milliyetleri ne olursa olsun istihdam etmelerine izin verilecektir.

3. İşbu Anlaşmanın hükümleri Taraflardan herhangi birinin taraf olduğu aşağıda yer alan anlaşmalarla ilgili olarak etkide bulunmayacaktır:

- (a) herhangi bir mevcut veya gelecekte kurulacak gümrük birliği, bölgesel ekonomik teşkilat veya benzer uluslararası anlaşmalar,
- (b) tamamen veya kısmen vergilendirme ile ilgili anlaşmalar.

MADDE 4

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı amacıyla, ayrımcı olmayacak biçimde, zamanında, yeterli ve etkin tazminat ödeyerek ve yürürlükteki hukuk çerçevesinde ve işbu Anlaşmanın 2. ve 3. Maddesinde belirtilen genel ilkelere uygun olarak yapılan işlemler dışında, kamulaştırma, devletleştirme veya doğrudan veya dolaylı olarak benzeri etkileri yaratan uygulamalara maruz bırakılmayacaktır.
2. Söz konusu tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin uygulanmasından veya kamulaştırmanın öğrenilmesinden hemen önceki gerçek değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikmesiz olarak ödenecek ve Madde 5 paragraf 2'de tanımlandığı gibi serbestçe transfer edilebilir olacaktır.
3. Yatırımları, savaş, ayaklanma, iç karışıklıklar veya diğer benzer olaylar nedeniyle diğer Tarafın ülkesinde zarara uğrayan Taraflardan birinin yatırımcıları, diğer Tarafça, söz konusu zararların karşılanması bakımından kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına gösterdiği muameleden daha az elverişli olmamak kaydıyla, hangisi daha elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

MADDE 5

Ülkesine İade ve Transfer

1. Her bir Taraf, bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına izin verecektir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:
 - (a) gelirler,
 - (b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,
 - (c) Madde 4 çerçevesinde ödenecek tazminatlar,
 - (d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,
 - (e) diğer Tarafın ülkesinde, bir yatırımla ilgili uygun çalışma izinlerini almış olan bir Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,
 - (f) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.
2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir serbestçe çevrilebilir para birimiyle transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE 6

Halefiyet

1. Eğer bir Taraf yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse, sigortalayanın ilgili sigorta anlaşmasının şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Tarafça tanıacaktır.
2. Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olabileceği haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.
3. Bir Taraf ile sigortalayan arasındaki uyumsuzluklar, işbu Anlaşmanın 7. Maddesi hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

MADDE 7

Bir Taraf ile Diğer Tarafın Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki o yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan ihtilaflar, yatırımcı tarafından ev sahibi Tarafa uyuşmazlığın ayrıntılarını içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ve ilgili Taraf bu uyuşmazlıkları, iyi niyetli karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.
2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:
 - a) “Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi” ile kurulmuş olan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkezi (ICSID),
 - (b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi (UNCITRAL).
3. Tahkim kararı; uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır.
4. Uyuşmazlığın Tarafı, yatırım uyuşmazlığına konu işlemler sırasında, egemenliğinden kaynaklanan dokunulmazlığını hiç bir şekilde bir savunma olarak öne sürmeyecektir.

MADDE 8

Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili aralarındaki her türlü uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde, çabuk ve adil çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Taraflar bu tür çözümlere ulaşmak için doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapmayı kabul ederler. Eğer Taraflar, aralarında uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle uzlaşmaya varamazlarsa, uyuşmazlık Taraflardan birinin talebi üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.
2. Talebin alınmasından itibaren iki ay içinde, her bir Taraf birer hakem tayin edecektir. Bu iki hakem üçüncü bir devlet vatandaşı olan üçüncü bir hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Taraflardan biri belirlenen süre içinde bir hakem tayin edemezse, diğer Taraf, Uluslararası Adalet Divanı Başkanından bu tayini yapmasını talep edebilir.

3. Eđer iki hakem, atanmalarından itibaren iki ay içinde Heyet Başkanının seçimi konusunda anlaşma sağlayamazlarsa, Heyet Başkanı, Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından seçilecektir.
4. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, işbu Maddenin ikinci ve üçüncü paragraflarında belirtilen hallerde görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şahıs Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Başkan Yardımcısı tarafından yapılacaktır ve Başkan Yardımcısı da anılan görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılacaktır.
5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Böyle bir anlaşmanın sağlanmaması halinde, Tahkim Heyeti, uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.
6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren makul bir süre içinde, bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve Tahkim Heyeti-hangisi daha sonra gerçekleşirse- son beyanlardan veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki ay içinde karara varacaktır. Tahkim Heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.
7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.
8. Eđer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 7. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim heyetine sunulmuşsa ve hala heyet önündeysen, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim heyetine sunulmayacaktır. Bu, her iki Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir.

MADDE 9

Anlaşmanın Kapsamı

İşbu Anlaşma, ulusal kanun ve nizamlarına uygun olarak Taraflardan birinin ülkesinde diğer Tarafın yatırımcılarınca işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte; işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmayacaktır.

MADDE 10
Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma onay belgelerinin teatisinin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve bu Maddenin ikinci paragrafına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinde mevcut yatırımlar yanında bu tarihten sonra yapılan veya gerçekleşen yatırımlara da uygulanacaktır.
2. Taraflardan her biri yazılı olarak diğer Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirilebilir.
3. İşbu Anlaşma Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Taraflardan her birinin diğer Tarafa değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan ya da gerçekleşen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer bütün Maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından gerektiği şekilde yetkilendirilmiş bulunan ve aşağıda imzaları bulunanlar şahitliğinde, imzalanmıştır.

15 Şubat 2006 tarihinde, Ankara'da, iki kopya olarak, her biri eşit asıllar olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Yorumda uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

BAHREYN KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

ALİ BABACAN
DEVLET BAKANI

ŞEYH KHALİD BİN AHMED AL-HALİFA
DIŞİŞLERİ BAKANI

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain, hereinafter called the Parties.

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party.

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Parties.

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources, and

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investor" means:
 - (a) natural persons deriving their status as nationals of either Party according to its applicable laws,
 - (b) corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the laws in force of either of the Parties and having their registered offices or headquarters in the territory of that Party (provided that the term investor shall not include branch, liaison or representative offices).

2. The term "investment", in conformity with the hosting Party's laws and regulations, shall include every kind of asset in particular, but not exclusively:
 - (a) shares, stocks or any other form of participation in companies,
 - (b) returns reinvested, claims to money or any other rights having financial value related to an investment.
 - (c) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Party in whose territory the property is situated,
 - (d) industrial and intellectual property rights such as patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,
 - (e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources.

The said term shall refer to all direct investments and long term portfolio investments with a minimum holding period or duration of one year made in accordance with the laws and regulations in the territory of the Party where the investments are made. The term "investment" covers all investments made in the territory of a Party before or after entry into force of this Agreement.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, dividends and capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" means;
- (a) with respect to the Republic of Turkey, the Turkish territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.
 - (b) with respect to the Kingdom of Bahrain, the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, sea-bed and sub-soil over which the Kingdom of Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.
5. For the purposes of this Agreement a change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments provided that such a change does not contradict the laws of the Party in whose territory the investments are made.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Party shall in its territory and in accordance with its laws and regulations promote, as far as possible, investments by investors of the other Party and shall admit such investments on a basis no less favorable than that accorded in similar situations to investors of a third country.
2. Investments of investors of each Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment. Neither Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

1. Each Party shall accord to investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments of its investors or to investments of investors of any third country, whichever is the most favourable.
2. Subject to the laws and regulations of the Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens:
 - (a) nationals of either Party shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Party for purposes of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing capital or other resources.
 - (b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Party, and which are investments of investors of other Party, shall be permitted to engage top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.
3. The provisions of this Article shall have no effect in relation to following agreements entered into by either of the Parties:
 - (a) relating to any existing or future customs unions, regional economic organization or similar international agreements,
 - (b) relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4
Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Articles 2 and 3 of this Agreement.
2. Compensation shall be equivalent to the real value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or became known. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 5.
3. Investors of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE 5
Repatriation and Transfer

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:
 - (a) returns,
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
 - (c) compensation pursuant to Article 4,
 - (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
 - (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits relative to an investment,
 - (f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any freely convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Party.

ARTICLE 6

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement, shall be recognized by the other Party.
2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights, which the investor would have been entitled to exercise.
3. Disputes between a Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes Between One Party and Investors of the Other Party

1. Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including details of the dispute by the investor to the recipient Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.
2. If these disputes, cannot be settled in this way within six months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the " Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States",
 - (b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

3. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute.
4. The Party, which is a party to the dispute, shall, at no time whatsoever during the procedures involving, investments disputes, assert as a defence its sovereign immunity.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes Between the Parties

1. The Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal of three members.
2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Party by the President of the International Court of Justice.
4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.
6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within reasonable time of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.
7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.
8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration tribunal under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration tribunal under the provisions of Article 7 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Parties.

ARTICLE 9

Scope of Application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Party, whether prior to or after the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 10
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the exchange of instruments of ratification has been completed. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.
2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned and duly authorized representatives of their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on the day of February 15, 2006 in the Turkish, Arabic and English languages, all of which are equally authentic.

In case of any conflict of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BAHRAIN**

**ALİ BABACAN
MINISTER OF STATE**

**SHAĪKH KHALĪD BĪN AHMED AL-HALĪFA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

إتفاقية

تبادل تشجيع وحماية الإستثمارات

بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين

إتفاقية

تبادل تشجيع وحماية الإستثمارات

بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين المشار إليهما فيما يلي
"بالطرفين المتعاقدين" ،

رغبة منهما في خلق ظروف ملائمة للمزيد من التعاون المتبادل وبوجه
خاص ، في مجال استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم
الطرف المتعاقد الآخر ،

وإدراكا منهما بأن إبرام إتفاقية من هذا النوع سيمنح مثل هذه الإستثمارات
حافزاً لتدفق رؤوس الأموال وتطوير المجال التقني والاقتصادي في كلا البلدين ،
وتأكيداً على أهمية منح معاملة عادلة ومنصفة للاستثمارات بغرض الاحتفاظ
بنظام راسخ والاستفادة بشكل أفضل من الموارد الاقتصادية ،

وعزماً منهما على إبرام إتفاقية بشأن تبادل تشجيع وحماية الإستثمارات ،

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

تعريف

لأغراض هذه الإتفاقية :

١ - يعني مصطلح " مستثمر " :

(أ) الأشخاص الطبيعيين الحائزين على جنسية أي من الطرفين المتعاقدين وفقاً للقوانين المطبقة في بلد ذلك الطرف المتعاقد .

(ب) الشركات أو الاتحادات التجارية التي أسست أو أنشئت حسب الأصول بموجب القوانين السارية المفعول في كلا الطرفين المتعاقدين ، وتكون مكاتبها المسجلة أو مراكزها الرئيسية في إقليم ذلك الطرف المتعاقد (شريطة ألا يشمل مصطلح مستثمر الفروع أو المكاتب ذات الصلة أو مكاتب التمثيل) .

٢ - يشمل مصطلح " الإستثمار " طبقاً لقوانين وأنظمة الطرف المضيف

للاستثمار، كافة أنواع الأصول وبوجه خاص ودون حصر ما يلي :

(أ) الأسهم وحصص الأسهم وأي شكل من أشكال المساهمة في الشركات .
(ب) العوائد التي تم إعادة استثمارها ، والمطالبات بأموال أو بأية حقوق أخرى ذات قيمة مالية تتعلق بالإستثمار .

(ج) الأموال المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق أخرى كالرهونات ، وامتيازات الدين أو ضمانات الدين وأية حقوق أخرى مشابهة كما تم تعريفها وفقاً لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي يقع الإستثمار في إقليمه .

(د) حقوق الملكية الفكرية والصناعية ، كبراءات الاختراع ، والتصاميم الصناعية والعمليات التقنية بالإضافة إلى العلامات التجارية المسجلة ، والسمعة التجارية ، والخبرة العملية والحقوق الأخرى المماثلة .

(هـ) امتيازات الأعمال الممنوحة بموجب قانون أو عقد ، بما في ذلك الامتيازات المرتبطة بالموارد الطبيعية .

وتشير المصطلحات المذكورة أعلاه إلى كافة الإستثمارات المباشرة وإستثمارات الحافطة طويلة الأمد بالحد الأدنى لمدة الاحتفاظ بالسهم أو لمدة سنة طبقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي تم الإستثمار في إقليمه ، ويشمل مصطلح " الإستثمار " جميع الإستثمارات التي تمت في إقليم الطرف قبل أو بعد نفاذ هذه الإتفاقية .

٣ - يعني مصطلح " العوائد " المبالغ العائدة من الإستثمار و" تشمل بوجه خاص ودون حصر ، الأرباح الفوائد وأرباح الأسهم ومكاسب رأس المال والإتاوات والرسوم .

٤ - يعني مصطلح " إقليم " :

(أ) فيما يتعلق بجمهورية تركيا ، إقليم تركيا ، والمياه الإقليمية بالإضافة إلى المناطق البحرية التي تمارس عليها السيادة والولاية لأغراض استثمار وصيانة الموارد الطبيعية وفقا لقواعد القانون الدولي .

(ب) فيما يتعلق بمملكة البحرين إقليم مملكة البحرين ، بالإضافة إلى المناطق البحرية وما فوق قاع البحر وما تحته مما تمارس عليه مملكة البحرين حقوق السيادة والولاية وفقاً لقواعد القانون الدولي .

٥ - لأغراض هذه الإتفاقية لا يؤثر أي تغيير في شكل الأصول المستثمرة على طبيعتها كاستثمارات ، بشرط ألا يتعارض التغيير مع تشريعات الطرف المتعاقد الذي أقيم الإستثمار في إقليمه .

المادة (٢)

تشجيع وحماية الإستثمارات

١ - يلتزم كل طرف متعاقد بأن يشجع في إقليمه ووفقاً لقوانينه وأنظمتها استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر قدر الإمكان ، وأن يمنح تلك الإستثمارات ، كقاعدة ، معاملة لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة لمستثمري بلد ثالث في ظروف مشابهة .

٢ - ينبغي أن تمنح في جميع الأوقات استثمارات كل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة ومنصفة ، ولا يجوز لأي من الطرفين أن يضعف بأية طريقة من خلال إجراءات غير معقولة أو تمييزية من إدارة وصيانة واستخدام وتمتع وإضافة والتصرف في الإستثمارات .

المادة (٣)

معاملة الإستثمارات

١ - يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بمنح الإستثمارات التي تم توظيفها من قبل مستثمري الطرف الآخر ، معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة في حالات مماثلة لاستثمارات مستثمريه أو مستثمري أية دولة أخرى .

٢ - مع عدم الإخلال بقوانين وأنظمة الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول وإقامة واستخدام الأجانب :

(أ) يسمح لرعايا أي من الطرفين المتعاقدين بالدخول والإقامة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بغرض تأسيس وتطوير وإدارة و تقديم المشورة بشأن ما يخصهم من استثمارات ، أو يخص مستثمرا تابعا للطرف الأول يقوم بتشغيلهم ، إذا قاموا بتحويل أو اتخذوا إجراءات تحويل رأس المال أو غيره من الموارد .

(ب) يسمح للشركات التي أسست بشكل قاتوني بموجب القوانين والأنظمة المطبقة من قبل الطرف المتعاقد ، والتي تمثل استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، باستخدام الموظفين بالمناصب الإدارية العليا والفنيين وفقا لاختيارها بغض النظر عن جنسياتهم .

٣ - يجب ألا تؤثر أحكام هذه المادة على الإتفاقيات التي يكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها والتي :

- (أ) تتعلق بأي اتحاد جمركي قائم أو يقوم مستقبلا أو منظمة اقتصادية إقليمية أو أية اتفاقيات دولية مشابهة .
- (ب) تتعلق كلياً أو بشكل أساسي بالضرائب .

المادة (٤)

نزع الملكية والتعويض

١ - لا يجوز نزع ملكية استثمارات أو تأميمها أو إخضاعها ، مباشرة أو بشكل غير مباشر ، لأية إجراءات مشابهة ، ما لم يكن ذلك لغرض عام وعلى أساس غير تمييزي ، وفي مقابل دفع تعويض فوري عادل وكاف ووفقا لإجراءات القانون والمبادئ العامة للمعاملة المنصوص عليها في المادتين ٢ و ٣ من هذه الإتفاقية .

٢ - ينبغي أن يقدر هذا التعويض طبقا للقيمة الحقيقية للاستثمارات قبل نزع الملكية أو قبل ذبوع خبر نزع الملكية . كما يتم دفع ذلك التعويض دون تأخير مع ضمان حرية تحويله وفقا للفقرة (٢) من المادة (٥) .

٣ - يمنح مستثمروا كل من الطرفين المتعاقدين الذين تعرضت استثماراتهم إلى خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناتجة عن حرب أو نزاع مسلح أو اضطرابات مدنية أو بسبب حالات أخرى مشابهة ، معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو تلك الممنوحة لمستثمري أية دولة أخرى بخصوص أية إجراءات قد تتخذ أو تتعلق بتلك الخسائر .

المادة (٥)

إعادة توطين الإستثمار وتحويلات الإستثمار

١ - يسمح كل طرف متعاقد بحرية القيام بالتحويلات المرتبطة بالإستثمارات في الحال ، من داخل أو خارج إقليم الطرف المتعاقد ، وتشمل هذه التحويلات :

(أ) العوائد .

(ب) ما يتم كسبه من بيع أو تصفية كل أو جزء من الإستثمار .

(ج) التعويض الذي يتم دفعه وفقا للمادة (٤) من هذه الإتفاقية .

(د) المكافآت والفوائد المحصلة من قروض تتعلق بالإستثمارات .

(هـ) الرواتب ، والأجور وأية مكافآت يتسلمها رعايا أي من الطرفين

المتعاقدين وتم تحصيلها من إقليم الطرف المتعاقد الآخر بموجب

تصاريح العمل ذات الصلة بالإستثمار .

(و) المدفوعات المحصلة من تسوية منازعات الإستثمار .

٢ - تتم التحويلات بأية عملات قابلة للتحويل تم بها الإستثمار أو بأية عملة

أخرى قابلة للتحويل بحرية وبسعر الصرف الساري بتاريخ التحويل ما لم

يتفق المستثمر والطرف المضيف للإستثمار على خلاف ذلك .

المادة (٦)

الحلول محل الدائن

- ١ - إذا ما تم ضمان استثمارات مستثمر تابع لطرف متعاقد ضد مخاطر غير تجارية وفقا لنظام نص عليه قانون ، فإن على الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بإحلال المؤمن طبقا لشروط التأمين محل المستثمر الذي ضمنه .
- ٢ - لا يحق للمؤمن التمتع بأية حقوق غير تلك الحقوق التي يحق للمستثمر التمتع بها .
- ٣ - يتم تسوية الخلافات الناشئة بين الطرف المتعاقد والمؤمن وفقا لأحكام المادة (٨) من هذه الإتفاقية .

المادة (٧)

تسوية المنازعات الناشئة بين طرف متعاقد

ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

- ١ - بالنسبة للمنازعات الناشئة بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمارات ذلك المستثمر ، يجب أن يقوم المستثمر بإعلان الطرف الذي تم توظيف الإستثمار فيه بإخطار كتابي متضمن تفاصيل النزاع وينبغي على المستثمر والطرف المعني - بقدر الإمكان - تسوية هذا النزاع عبر المفاوضات الودية .

٢ - إذا تعذر تسوية ذلك النزاع في غضون ستة أشهر من تاريخ الإخطار المشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة جاز عرض النزاع بناء على اختيار المستثمر على أي من الجهتين التاليتين :

(أ) المركز الدولي لحل منازعات الإستثمار (ICSID) المنبثق من " إتفاقية تسوية منازعات الإستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى "

(ب) هيئة تحكيم تشكل لهذا الغرض وذلك وفقاً لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL) .

٣ - قرارات التحكيم نهائية وملزمة لجميع أطراف النزاع .

٤ - على الطرف المتعاقد ، الذي يعتبر طرفاً في النزاع ، ألا يدفع بالتمسك بحصانته السيادية ، في أي وقت أثناء الإجراءات المتعلقة بمنازعات الإستثمارات .

المادة (٨)

تسوية المنازعات الناشئة بين الطرفين المتعاقدين

١ - يسعى الطرفان المتعاقدان بحسن نية وبروح تعاونية للوصول إلى تسوية عادلة في أي نزاع ينشئ بينهما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية . وفي هذا الشأن يتفق الطرفان على التوصل إلى تسوية من خلال المفاوضات المباشرة والهادفة . وإذا تعذر الوصول إلى اتفاق في غضون ستة أشهر

من تاريخ نشوء النزاع بينهما من خلال الإجراء السابق ، يتم عرض النزاع بناء على طلب من أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء .

٢ - يعين كل طرف متعاقد محكماً له في غضون شهرين من تسلم طلب التحكيم ، ويختار المحكمان المعينان محكماً ثالثاً يكون رئيساً لهيئة التحكيم . على أن يكون من مواطني دولة الثالثة وإذا فشل أي من الطرفين في تعيين المحكم خلال المدة المحددة ، فيجوز للطرف الآخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيين .

٣ - في حالة عدم اتفاق المحكمين على اختيار الرئيس في غضون شهرين من تعيينهما ، فيعين الرئيس من قبل رئيس محكمة العدل الدولية بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين .

٤ - في الحالات التي نصت عليها الفقرتان (٢) و (٣) من هذه المادة ، إذا تعذر على رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالمهمة المذكورة أو إذا كان من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، يطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة ، وإذا تعذر عليه القيام بالمهمة المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأسبقية ، والذي يجب ألا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، إجراء التعيينات اللازمة .

٥ - تحدد هيئة التحكيم في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ اختيار الرئيس ، الإجراءات الخاصة بها طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية . وفي حالة تعذر تحديد ذلك ، تطلب هيئة التحكيم من رئيس محكمة العدل الدولية وضع إجراءات هيئة التحكيم مع مراعاة القواعد المعترف بها في إجراءات التحكيم الدولي .

٦ - ما لم يتفق على خلاف ذلك ، تتم جميع الإحالات وسماع المرافعة في وقت معقول من تاريخ اختيار الرئيس ، وتصدر هيئة التحكيم قرارها في غضون مدة لا تتجاوز شهرين من تاريخ آخر حالة أو قفل باب المرافعة أيهما تم لاحقاً . وتتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين .

٧ - تدفع كافة أتعاب الرئيس والمحكمين والتكاليف الأخرى المتعلقة بالإجراءات بالتساوي بين الطرفين المتعاقدين ، ومع ذلك يجوز أن تقرر هيئة التحكيم أن يدفع أحد الطرفين النسبة الأعلى من التكاليف .

٨ - ينبغي ألا يعرض النزاع على هيئة تحكيم دولية وفقاً لأحكام هذه المادة إذا ما كان ذات النزاع معروضاً على هيئة تحكيم دولية أخرى وفقاً لأحكام المادة (٧) وما زال قيد النظر .

ولا يحول ذلك دون إجراء أية مفاوضات مباشرة أو هادفة يقوم بها الطرفان المتعاقدان .

المادة (٩)

نطاق تطبيق الإتفاقية

تسري هذه الإتفاقية على استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد القائمة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، طبقاً لقوانينه وأنظمتها المعمول بها ، قبل أو بعد سريان مفعول هذه الإتفاقية ، ولا تطبق هذه الإتفاقية على الخلافات التي تنشأ قبل دخول هذه الإتفاقية حيز النفاذ .

المادة (١٠)

نفاذ هذه الإتفاقية

١ - يبدأ نفاذ هذه الإتفاقية من تاريخ تبادل الطرفين المتعاقدين وثائق التصديق على هذه الإتفاقية ، ويسري نفاذ هذه الإتفاقية لمدة عشر (١٠) سنوات ، ويستمر نفاذها بعد ذلك ، ما لم يتم إنهاؤها وفقاً لأحكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، وتسري هذه الإتفاقية على الإستثمارات القائمة وقت نفاذها ، بالإضافة إلى الإستثمارات التي تمت أو اكتسبت بعد ذلك .

٢ - يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الإتفاقية بعد إشعار الطرف المتعاقد الآخر كتابة قبل سنة من انتهاء مدة العشر سنوات الأولى أو في أي وقت بعد ذلك .

٣ - يجوز تعديل هذه الإتفاقية بموجب اتفاق كتابي بين الطرفين المتعاقدين .
ويسري نفاذ هذه التعديلات بعد إخطار كل منهما الآخر عن إتمام الإجراءات
القانونية المتبعة لديه لنفاذ هذا التعديل .

٤ - فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت أو اكتسبت قبل تاريخ إنهاء هذه الإتفاقية
وتلك التي تطبق عليها أحكام هذه الإتفاقية بشكل آخر ، فتطبق أحكام هذه
الإتفاقية وذلك لمدة عشر سنوات إضافية من تاريخ إنهائها .

وإشهاداً على ذلك ، قام الموقعان أدناه ، المفوضان حسب الأصول من قبل
حكومتيهما ، بتوقيع هذه الإتفاقية .

حررت في أنقرة بتاريخ ١٥ فبراير ٢٠٠٦ م ، من ثلاث نسخ طبق الأصل
باللغات العربية والتركية والإنجليزية ، ولجميع النصوص حجية متساوية ، وفي
حالة الاختلاف في التفسير ، يرجع إلى النص الإنجليزي .

عن حكومة مملكة البحرين

عن حكومة جمهورية تركيا

خالد بن أحمد بن محمد آل خليفة
وزير الخارجية

علي باباجان
وزير دولة